

SERVOX® Doppel-Tracheekompreße geschlitzt

Orbisana
GESUNDHEITSWELT

90 x 100 mm

- EN** SERVOX® Double Tracheal Compress with slit
- FR** SERVOX® Doubles compresses trachéales fendues
- IT** SERVOX® Doppia compressa tracheale con fessura
- ES** SERVOX® Compresas traqueales dobles ranuradas
- BG** SERVOX® Трахеален компрес, със срез
- HU** SERVOX® légső-sebárna, bevágott
- EL** Επίθεμα τραχειοστομίας SERVOX®, με σχισμή
- HR** Trahealna kompres SERVOX®, s prorezom
- NL** SERVOX® Tracheekompres met opening
- PT** Compressa traqueal SERVOX® ranhurada
- PL** Kompres tracheostomijny SERVOX®, z wycięciem
- SL** Trahealna kompres z zarezo SERVOX®

DE	Material	Saugfähige, atmungsaktive, doppellagige Viskose-Polyesterfaser	Farbe	weiß
EN	Material	Double layer of absorbent, breathable viscose polyester fibre	Colour	white
FR	Matériel	Fibre de polyester viscosse double couche, absorbante et respirante	Couleur	blanc
IT	Materiale	Fibra di poliester-viscosa a doppio strato, assorbente, traspirante	Colore	bianco
ES	Material	Fibras de poliéster y viscosa de doble capa transpirables y absorbentes	Color	blanco
BG	Материал	Хитросополични, активно дишащи двуслойни вискозни полимерни влакна	ЦВЕТ	бела
HU	Anyag	Nedvszívó, lélegző, kétrétegű poliészter-rost	szín	fehér
EL	Υλικό	Απορροφητικός, αναπνευστικός πολυεστερικός ίνως βιοκόχνης διπλής στρώσης	χρώμα	λευκή
HR	Materijal	Dva sloja upijajućih, prozračnih viskozih i poliesterkih vlakana	boja	bijela
NL	Materiaal	Absorberende, ademende, dubbellaagse viscosse-polyestervezel	kleur	wit
PT	Material	Fibras de viscosse absorventes, que promovem a respiração, de camada dupla	cor	branco
PL	Materiał	Chłonna, oddychająca, dwuwarstwowa włókna wiskozowo-poliesterowe	kolor	biały
SL	Material	Vpojna, zračna, dvojnoljna vlakna iz viskoze in poliestra	barva	bele

REF 25443



PZN 08848267



yyyy-mm

LOT xxxxxxxx



Orbisana Healthcare GmbH
Biberweg 24-26
53842 Troisdorf | Germany
Tel. +49 (0)2241 9322-0
Fax +49 (0)2241 9322-277
info@orbisana.de
www.orbisana.de



DE Verwendete Symbole **EN** Symbols used **FR** Symboles **IT** Simboli utilizzati **ES** Símbolos empleados **BG** Използвани символи **HU** Használt szimbólumok
EL Χρησιμοποιούμενα σύμβολα **HR** Koristeni simboli upitilisi **NL** Gebruikte symbolen **PT** Simbologia utilizada **PL** Używane symbole **SL** Použité symbole

	CE	REF	LOT	MD						
DE	CE-Kennzeichen	Artikelnummer	Chargennummer	Medizinprodukt	Nicht wiederverwenden	Hersteller	Herstelldatum	Inhalt	Trocken aufbewahren	
EN	CE mark	Article number	Batch number	Medical device	Do not re-use	Manufacturer	Date of manufacture	Content	Keep dry	
FR	Marquage CE	Référence	Numéro de lot	Dispositif médical	Ne pas réutiliser	Fabricant	Date de fabrication	Contenu	Conservar au sec	
IT	Marchio CE	Codice articolo	Numero di lotto	prodotto medicinale	Non riutilizzare	Produttore	Data di produzione	Contenuto	Conservare all'asciutto	
ES	Marca CE	N.º de artículo	Número de lote	dispositivo médico	No reutilizable	Fabricante	Fecha de fabricación	Contenido	Conservar el producto en un lugar seco	
BG	Маркировка CE	Номер на артикула	Номер на партидата	Медицинско устройство	Не използвайте повторно	Производител	Дата на производство	Съдържание	Съхранявайте на сухо място	
HU	CE-jelölés	Cikkszám	Tételszám	orvostechnikai eszköz	Nemöte ponovno upotrebljavati	Csúrtól	Csúrtás dátuma	Tartalom	Száraz helyen tárolandó	
EL	Σήμα CE	Αριθμός προϊόντος	Αριθμός παρτίδας	Ιατροτεχνολογικό προϊόν	Μην επαναχρησιμοποιείτε	Κατασκευστής	Ημερομηνία παραγωγής	Περιεχόμενο	Φυλάσσετε σε ξηρό μέρος	
HR	Oznaka CE	Broj artikla	Broj šarže	medicinski proizvod	Nemöte ponovno koristiti	Proizvođač	Datum proizvodnje	Sadržaj	Čuvajte na suhom mjestu	
NL	CE-keurmerk	Artikelnummer	Lotnummer	medisch hulpmiddel	Niet hergebruiken	Fabrikant	Productiedatum	Inhoud	Droog bewaren	
PT	Marcação CE	N.º de artigo	N.º de lote	dispositivo médico	Não reutilizar	Fabricante	Data de fabrico	Conteúdo	Conservar em local seco	
PL	Oznaczenie CE	Numer artykułu	Numer partii	wyrób medyczny	Nie używać ponownie	Producent	Data produkcji	Treść	Przechowywać w suchym miejscu	
SL	Značka CE	Číslo výrobku	Číslo šarže	zdravotniški výrobek	Ne uporabljajte ponovno	Výrobca	Dátum výroby	Vsebina	Skladovati na suhom mestu	

			PZN					UDI
DE	Vor Sonnenlicht schützen!	Bei beschädigter Verpackung nicht verwenden	Pharmazentralnummer	Gebrauchsanweisung beachten	Der Grüne Punkt. Duales Sammeln- und Verwertungssystem	Internetseite mit Patientennformationen	Eindeutiger Identifikator eines Medizinprodukts	
EN	Keep away from sunlight!	Do not use if the packaging is damaged	Central pharmaceutical number	Follow the instruction manual	the green dot dual collection and recycling system	Patient information Website	Unique device identifier	
FR	Protéger des rayons du soleil!	Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé	Réf. pharm. centrale	Observer le mode d'emploi	Le logo Point vert. Système mixte de ramassage et recyclage	Site web d'information pour les patients	Identifiant unique du dispositif	
IT	Proteggere dalla luce solare!	Non utilizzare se la confezione è danneggiata	Numero centrale farmaceutico	Attenersi alle istruzioni per l'uso	Il punto verde. Sistema di raccolta e riciclaggio duale	Sito web di informazione per il paziente	Identificatore univoco del dispositivo	
ES	Proteja el producto de la luz solar	No use el producto si el embalaje está dañado	Número farmacéutico alemán	Observar las instrucciones de uso	El punto verde. Sistema dual de recogida y reciclado	Sitio web de información al paciente	Identificador único del dispositivo	
BG	Зашитете от слънчева светлина!	Не използвайте, ако опаковката е повредена	Фармацевтичен централен номер	Следвайте инструкциите за употреба	Зелената точка. Двойна колекция и система за рециклиране	Уебсайт с информация за пациента	Уникален идентификатор на медицинско изделие	
HU	Védje a napfénytől!	Ne használja, ha a csomagolás sérült	Gyógyszerzeti központi szám	Mny utasításokat figyelmesen olvassa el	Kövesse a használati útmutatóban leírtakat	Betegtájékoztató weboldal	Egyedi azonosítónum	
EL	Προστατέψτε από το φως του ηλιού!	Μην το χρησιμοποιείτε εάν η συσκευασία είναι καταστραμμένη	Φαρμακευτικός κεντρικός αριθμός	Ακολουθήστε τις οδηγίες χρήσης	Ζηλένα τοčka. Διπλό σύστημα συλλογής και ανακύκλωσης	Διεύθυνση τόπος ενημέρωσης ασθενών/pacientima	Μοναδικό αναγνωριστικό ενός ιατροτεχνολογικού προϊόντος	
HR	Zaštittite od sunčevog svjetla!	Ne upotrebljavajte ako je pakiranje oštećeno	Središnji farmaceutički broj	Pridržavajte se uputa za uporabu	Zelena točka. Dvojni sustav prikupljanja i recikliranja	Stranica s informacijama o pacijentima	Jedinstveni identifikator uređaja	
NL	Beschermen tegen zonlicht!	Niet gebruiken als verpakking beschadigd is	Farmaceutraalnummer	Gebruiksaanwijzing naleven	De groene punt. Duaal inzamelings- en verwerkingsysteem	Patiënteninformatie website	Unieke apparaatidentificatie	
PT	Proteger da luz solar!	Não utilizar se a embalagem estiver danificada	Código de identificação de produto farmacéutico	Respeitar o manual de instruções	Ponto Verde. Sistema de reciclagem e reciclagem dual	Fonte de Informação do Paciente	Identificador de dispositivo único	
PL	Chronić przed bezpośrednim nasłonecznieniem!	Nie używać produktu w przypadku uszkodzenia opakowania	Centralny numer farmaceutyczny	Przestrzegać instrukcji użytkowania	Zielony punkt. Dualny system zbiórki i ponownego przetwarzania	Strona internetowa z informacjami dla pacjentów	Unikalny identyfikator urządzenia	
SL	Chrániti pred slnečnim žarenjem!	Neporilavati, ak je obal poškodovan	Číslo farmaceutickej centrality	Zohľadniť návod na použitie	Spolna točka. Systém dualného zberu a recyklácie	Strana stran z informacijami za bolnike	Edinstveni identifikator naprave	

SERVOX® Doppel-Tracheokomprese geschlitzt

Orbisana
GESUNDHEITSWELT

90 x 100 mm

DE

Zweckbestimmung SERVVOX® Doppel-Tracheokompressen geschlitzt polstern das Kanülenschild ab und nehmen aus dem Tracheostoma austretendes Sekret auf, um Hautirritationen und Infektionen vorzubeugen.

Indikation Tracheotomieer oder laryngektomierte Trachealkanülenträger mit starker Sekretbildung.

Beschreibung Die Schlitzung ermöglicht einen Kompressenwechsel, ohne die Trachealkanüle herausnehmen zu müssen.

Anwendung Die Tracheokomprese durch den Schlitz über das Kanülenrohr schieben, bis sich das Kanülenrohr vollständig in dem gestanzten Loch der Komprese befindet und das Kanülenschild gut abgepolstert ist.

Zum Entfernen, die Komprese durch den Schlitz vom Kanülenrohr abziehen und entsorgen. – **Wechselintervall:** bei jedem Kanülenwechsel, bei Bedarf häufiger, mindestens alle 24 Stunden.

EN

Intended purpose SERVVOX® Double Tracheal Compresses with slit provide cushioning for the neck flange and absorb moisture that secretes from the tracheostoma to prevent skin irritation and infections.

Indication Tracheotomised or laryngectomised tracheal cannula users with heavy secretions. **Description** The slit allows the compress to be changed without removing the tracheal cannula.

Application Slide the tracheal compress through the slit over the cannula tube until the cannula tube is fully in the punched hole of the compress and the neck flange is well cushioned. To remove, pull the compress off the cannula tube through the slit and dispose of it.

– **Changing frequency:** with every cannula more frequently as needed, at least every 24 hours.

FR

Destination médicale Les SERVVOX® doubles compresses trachéales fendues amortissent la plaque de canule et absorbent la sécrétion en provenance du trachéostome afin de prévenir les irritations cutanées et les infections.

Indication Porteurs de canules trachéales trachéotomisés ou laryngectomisés présentant une forte sécrétion.

Description La surface fendue permet de changer de compresse sans devoir retirer la canule trachéale.

Utilisation Faire passer la compresse trachéale par la fente sur le tube de canule jusqu'à ce que le tube de canule se trouve entièrement dans le trou de la compresse découpé à l'emporte-pièce et que la plaque de canule soit bien rembourrée.

Pour l'enlèvement, extraire la compresse du tube de canule par la fente et les mettre au rebut. – **Intervalle de changement:** lors de chaque changement de canule, plus fréquemment suivant besoin, au minimum toutes les 24 heures.

IT

Destinazione d'uso Le SERVVOX® doppia compressa tracheale con fessura la flangia assorbendo la fuoriuscita di secrezioni dalla tracheostomia al fine di prevenire irritazioni cutanee ed infezioni.

Indicazione Portatori di cannula tracheale sottoposti a laringectomia e tracheostomia con forte secrezione.

Descrizione La fessura consente la sostituzione della compressa senza dover estrarre la cannula tracheale.

Impiego Inserire la compressa tracheale tramite la fessura sul tubo della cannula finché quest'ultimo non si trova completamente nel foro stampato della compressa e la flangia non è ben rivestita.

Per la rimozione, estrarre la compressa dalla fessura del tubo della cannula e procedere al suo smaltimento. – **Intervallo di sostituzione:** ad ogni sostituzione cannula, all'occorrenza più frequentemente, almeno ogni 24 ore.

ES

Uso previsto Las SERVVOX® compresas tracheales dobles las ranuradas sirven como acolchado para la placa de la cánula y absorben las secreciones emanadas por el traqueostoma para evitar irritaciones cutáneas e infecciones.

Indicación Para pacientes traqueostomizados o laringectomizados con cánula traqueal con secreción intensa.

Descripción La ranura permite cambiar la compresa sin necesidad de extraer la cánula traqueal.

Aplicación Coloque la compresa traqueal sobre el tubo de la cánula a través de la ranura hasta que el tubo de la cánula quede totalmente colocado en el orificio perforado de la compresa y la placa de la cánula esté bien acolchada.

Para la extracción, retire la compresa del tubo de la cánula a través de la ranura y deséchela. – **Intervalo para el cambio:** con cada cambio de cánula o con mayor frecuencia si es necesario, como mínimo, cada 24 horas.

BG

Предназначение SERVVOX® Двойни трахеални компреси със срез служат за подплата на плочката на канюлата и поглвят изтичащия от трахеостомата секрет с цел предотвратяване на раздразнения на кожата и инфекции.

Показание Трахеотомирани или ларингектомирани пациенти, носещи трахеална канюла и отделящи голямо количество секрет.

Описание Срезът позволява смяна на компреса без необходимост от изваждане на трахеалната канюла.

Приложение Промушете трахеалния компрес през среза над тръбата на канюлата така, че тръбата на канюлата да се намира изцяло в изрязания отвор на компреса и плочката на канюлата да е добре покрита.

За отстраняване издърпайте компреса от тръбата на канюлата през среза и го изхвърлете. – **Интервал за смяна:** при всяка смяна на канюлата, при необходимост по-често, минимум на всеки 24 часа.

HU

Rendeltetés A SERVVOX® bevágott dupla légszívó-szempárna kiegészítő alulról a kanülpajzsot és felszívja a légszívónyílásból távozó váladékokat a bőrrirítódó és a fertőzések megelőzése érdekében.

Javallat Légszívómetszésen vagy gége műtéti eltávolításán átesett, légszókánült viselő betegek részére erős váladékképződés esetén.

Leírás A bevágás lehetővé teszi a szempárnacserét anélkül, hogy ki kellene venni a légszókánült.

Használhat Nyomja át a légszívó-szempárnt a vágaton a kanülszóló fölött úgy, hogy a kanülszóló teljesen a szempárna stancolt lyukában legyen és a kanülpajzs jól álljon a legyén párnázva.

Az eltávolításhoz húzza le a szempárnt a kanülszóról a vágaton keresztül és dobja ki. – **Cserérintervallum:** minden kanülcseré, szükség esetén gyakrabban, de legalább 24 óránként.

EL

Problemlételemény chrisión Ta díplá epíthéiata tracheostomiasí SERVVOX® me óxhíu tótopethónta nó epíthéa óxhíu tó áporóphoré nó pó to tracheostomía ta ezerghómena ekríu tó, ía ía prólúphí dermatíkuv erethíu tóv ía molúnuév.

Énóíxeíu Ektríu tó me ríno tracheoakíó óxhíu tó tracheostomí h larúnyektomí, íe úphíhí óxkéntrúhu ektríu tóv.

Períghrafí H óxhíu díeukólúíe ía alaghí epíthéatúv churíe ía chreíazeta apomákrúhu nó ríno tracheoakíó óxhíu tóv.

Períghíu Óphéte nó epíthéa tracheostomíu tó méta apí ía óxhíu tóv ía tó óxhíu tóv ía kánólu tó mégho ó óxhíu tóv kánólu tóv bíroketíe éntelékú méta ía tóv epíthéatúv ía tó epíthéa óxhíu tóv akouípetíe kalá só malakíó típu tóv. Ía ía apomákrúhu, áparéíete nó epíthéa nó tóv óxhíu tóv kánólu tóv áporóphíe.

– **Óíastíu alaghíe:** ké kábe alaghí óxhíu tóv, éphóon áptáíeteí óxghóntera, tóulághíon kábe 24 úphíe.

HR

Namjena Dvostruke trahealne komprese s prorezom SERVVOX® oblažu pločicu kanile i upijaju sekret koji izlazi iz traheostome kako bi se spriječila iritacije kože i infekcije.

Indikacija Traheotomirani ili laringektomirani korisnici trahealnih kanila s jakim lučenjem sekreta.

Opis Prorez omogućuje zamjenu komprese bez vađenja trahealne kanile.

Primjena Trahealnu kompresu gumite kroz prorez iznad cijevi kanile tako da cijev kanile bude potpuno u perforiranom otvoru komprese i da je pločica kanile dobro obložena. Da biste je uklonili, kompresu skinite s cijevi kanile kroz prorez i odložite u otpad.

– **Interval zamjene:** pri svakoj zamjeni kanile, po potrebi češće, ali najmanje svaka 24 sata.

NL

Beoogd gebruik SERVVOX® Dubbele tracheokompressen met opening vullen het canulenschild op en absorberen afscheiding die uit het tracheostoma lek om huidirritaties en infecties te voorkomen.

Indicatie Getraheotomiseerde of gelyngectomiseerde patiënten met ernstige afscheiding. **Beschrijving** De opening maakt het mogelijk de kompressen te vervangen zonder de trachealkanüle te moeten verwijderen.

Toepassing Schuif het tracheokompres door de opening over de canulubuis totdat de canulubuis helemaal in het geponste gat van het kompres zit en het canulenschild goed is opgevuld. Voor de verwijdering dient u het kompres door de opening van de canulubuis af te trekken en af te voeren. – **Vervangingsinterval:** bij elke vervanging van de canule, vaker indien nodig, ten minste elke 24 uur.

PT

Utilização prevista Compressas tracheais duplas SERVVOX® revestidas revestem a flange traqueal e absorvem as secreções do ostoma traqueal, prevenindo irritações cutâneas e infecções.

Indicação Portadores de cânulas de traqueostomia ou laringectomia com formação de secreções acentuadas.

Descrição A ranhura permite a troca da compressa sem remoção da cânula traqueal.

Aplicação Passar a compressa traqueal através da ranhura, por cima da cânula, até a cânula se encontrar totalmente no orifício pré-perfurado da compressa e a flange da cânula estar bem almofadada.

Para remover, retirar a compressa através da ranhura por cima da cânula e eliminar. – **Intervalo de substituição:** a cada mudança da cânula, ou com maior frequência, caso necessário, a cada 24 horas.

PL

Przeznaczenie Podwójne kompresy tracheostomijne SERVVOX® z wycięciem pełnią funkcję podkładki pod kołnierzyk kanilii, przeczyszczają wydzieliny wydostającą się z tracheostomii, zapobiegając podrażnieniom skóry i infekcjom.

Wskazania Osoby po tracheostomii i laryngotomii, noszące kanilii tracheostomijną, z intensywnym strumieniem wydzieliny.

Opis Wycięcie umożliwia wymianę kompresy bez konieczności wyciągnięcia kanilii tracheostomijnej.

Zastosowanie Wszczep kompresy tracheostomijne przez wycięcie w rurce kanilii, aż rurka kanilii znajdzie się w całości w wytoczonym otworze kompresy i kołnierzyk kanilii będzie dobrze otulony.

W celu zdjęcia należy wyciągnąć kompres przez wycięcie z rurki kanilii i przekazać do utylizacji. – **Częstotliwość zmieniania:** przy każdej zmianie kanilii, w razie potrzeby częściej, co najmniej co 24 godziny.

SL

Privedeni nameni Dvoje trahéalne komprese SERVVOX® z zarezo oblažino ščitnik kanile in vjéto sekret iz trahéostome ter tako preprečijo draženje kože in okužbe.

Indikacija Traheotomirani in laringektomirani uporabniki trahealnih kanil z močnim nastajanjem sekreta.

Opis Reža omogoča zamenjavo komprese, ne da bi morali siliti trahealno kanilo.

Uporaba Trahealno kompres potisnite skozi režo čez cevko kanile, da bo celotna cevka kanile v luknji komprese in bo ščitnik kanile dobro oblažjen. Kompres povlecite s cevke kanile skozi režo in jo odstranite. – **Interval za zamenjavo:** pri vsaki zamenjavi kanile, po potrebi pogosteje, najpozneje vsakih 24 ur.